

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

9 DÉCEMBRE 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, signée à Washington, le 27 mai 1954.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement belge avait déjà conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une Convention destinée à éviter la double imposition et à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Cette Convention, signée le 28 octobre 1948 et la Convention complémentaire qui l'a suivie le 9 septembre 1952, relativement au même objet, ont été approuvées par la loi du 27 juillet 1953 ⁽¹⁾.

Parallèlement aux négociations engagées à l'époque, les deux Gouvernements respectifs estimèrent souhaitable de rechercher la possibilité de conclure une convention du même genre concernant les droits de succession.

Les efforts qui furent accomplis dans cette voie amenèrent tout d'abord cette constatation qu'il était très difficile de conclure une convention quelconque dans le domaine des droits de succession, parce que les législations fiscales en présence sont dominées par des principes tout différents.

Les conversations furent reprises sur de nouvelles bases au cours de l'année 1952 et aboutirent à la signature de la Convention du 27 mai 1954 que le Gouvernement a l'honneur de soumettre aujourd'hui à votre approbation.

(1) Voir *Moniteur belge* du 17 septembre 1953.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

9 DECEMBER 1954.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake successierechten, ondertekend op 27 Mei 1954, te Washington.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Belgische Regering had reeds met de Verenigde Staten van Amerika een Overeenkomst gesloten ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking in zake inkomstenbelastingen. Laatstgenoemde Overeenkomst, die op 28 October 1948 ondertekend werd, en de op 9 September 1952 erop volgende aanvullende Overeenkomst met betrekking tot hetzelfde voorwerp, werden bij de wet van 27 Juli 1953 goedgekeurd ⁽¹⁾.

Tegelijk met de alsdan aangeknoopte onderhandelingen oordeelden de respectievelijke twee Regeringen het wenselijk de mogelijkheid te onderzoeken om een gelijkaardige overeenkomst te sluiten betreffende de successierechten.

Bij de in die richting gedane pogingen stelde men eerst en vooral vast dat het zeer moeilijk was enigerlei overeenkomst te sluiten op het gebied der successierechten, omdat de tegenover elkaar staande fiscale wetgevingen door geheel verschillende principes beheerst worden.

De besprekingen werden op nieuwe grondslagen hernomen in de loop van het jaar 1952 en hebben geleid tot de ondertekening van de Overeenkomst dd. 27 Mei 1954 welke de Regering de eer heeft U heden ter goedkeuring voor te leggen.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 17 September 1953.

I. — Aperçu de la législation belge et de la législation des États-Unis.

A. — En Belgique, il faut distinguer selon que le défunt avait ou non la qualité d'habitant du Royaume.

Si le défunt avait la qualité d'habitant du Royaume, c'est-à-dire s'il avait, au moment de son décès, établi en Belgique son domicile ou le siège de sa fortune, le droit de succession est dû sur la valeur, déduction faite des dettes, de tous les biens, même situés à l'étranger, compris dans l'hérédité. Toutefois, le droit dû sur les immeubles situés en pays étranger est, en vertu de la loi belge, diminué du montant de l'impôt successoral prélevé par le pays de la situation. Pareille imputation n'est pas prévue en ce qui concerne les biens meubles imposés à l'étranger.

Si le défunt n'était pas « habitant du Royaume », la Belgique percevait l'impôt, sous le nom de droit de mutation par décès, uniquement sur la valeur des biens immeubles situés sur son territoire, qui dépendent de la succession. Les dettes ne sont pas déduites.

B. — Les États-Unis perçoivent un impôt fédéral sur les mutations par décès (Estate tax) en s'attachant à trois causes d'exigibilité : 1° la nationalité américaine du défunt; 2° le domicile de celui-ci aux États-Unis; 3° la situation des biens sur le territoire des États-Unis.

Lorsque le défunt était citoyen américain ou avait son domicile aux États-Unis, l'impôt fédéral est dû sur la valeur de tous les biens délaissés quelle que soit leur situation, à la seule exception des immeubles situés en dehors des États-Unis. Toutefois, pour le cas où la succession comprend des biens meubles situés en pays étranger, la loi américaine permet, sous certaines conditions, de liquider l'impôt fédéral en déduisant de celui-ci l'impôt perçu par le pays de la situation.

Dans la même hypothèse où le défunt était de nationalité américaine ou avait son domicile aux États-Unis, la loi américaine exempte de l'impôt une somme de 60.000 dollars, à déduire du montant brut de la succession. Elle autorise aussi la déduction des dettes et de certaines charges.

Lorsque le défunt n'était ni citoyen des États-Unis ni domicilié aux États-Unis, l'impôt fédéral est dû sur la valeur des biens meubles et immeubles situés aux États-Unis, sauf exemption d'un montant de 2.000 dollars et déduction proportionnelle des dettes et charges.

Indépendamment de l'impôt fédéral, les États, territoires ou possessions des États-Unis et le District de Columbia peuvent percevoir des impôts successoraux. Ceux-ci viennent, dans une certaine mesure, en déduction de l'impôt fédéral.

Alors qu'en Belgique, le droit est dû sur chaque part héréditaire d'après le degré de parenté existant entre le défunt et l'héritier ou légataire, l'impôt fédéral américain frappe l'ensemble de l'hérédité ou des biens situés aux États-Unis, selon le cas, sans aucune distinction quant au degré de parenté.

I. — Overzicht van de Belgische wetgeving en van de wetgeving der Verenigde Staten.

A. — In België dient onderscheid gemaakt naar gelang de overledene al dan niet de hoedanigheid van Rijksinwoner bezat.

Zo de overledene de hoedanigheid van Rijksinwoner had, d.w.z. zo hij, op het ogenblik van zijn overlijden, in België zijn domicilie of de zetel van zijn vermogen gevestigd had, is het successierecht verschuldigd op de waarde, onder aftrek van de schulden, van al de in de nalatenschap begrepen goederen, zelfs indien deze in het buitenland gelegen zijn. Nochtans wordt het recht dat op de in het buitenland gelegen onroerende goederen verschuldigd is, krachtens de Belgische wet, verminderd met het bedrag van de in het land der ligging geïnde successiebelasting. Dergelijke aanrekening is niet voorzien in verband met de in het buitenland belaste roerende goederen.

Zo de overledene geen « Rijksinwoner » was, wordt de belasting in België geneven onder de naam van recht van overgang bij overlijden, enkel op de waarde van de op Belgisch grondgebied gelegen onroerende goederen die van de nalatenschap afhangen. De schulden worden niet afgetrokken.

B. — De Verenigde Staten heffen een federale belasting op de overgangen bij overlijden (Estate tax) en houden zich aan drie oorzaken van eisbaarheid : 1° de Amerikaanse nationaliteit van de overledene; 2° het domicilie van laatste bedoele in de Verenigde Staten; 3° de ligging der goederen op het grondgebied der Verenigde Staten.

Wanneer de overledene een Amerikaanse burger was of zijn domicilie in de Verenigde Staten had, dan is de federale belasting verschuldigd op al de achtergelaten goederen welke ook hun ligging zij, met als enige uitzondering de buiten de Verenigde Staten gelegen onroerende goederen. Edoch, voor het geval dat de nalatenschap buitenslands gelegen roerende goederen behelst, laat de Amerikaanse wet onder sommige voorwaarden toe de federale belasting te vereffenen met aftrekking van de door het land der ligging geïnde belasting.

In dezelfde onderstelling dat de overledene de Amerikaanse nationaliteit had of in de Verenigde Staten gedomicilieerd was, stelt de Amerikaanse wet een som van 60.000 dollars vrij van belasting, welke som dient afgetrokken van het bruto bedrag der nalatenschap. De schulden en sommige lasten mogen ook worden afgetrokken.

Wanneer de overledene noch burger der Verenigde Staten was, noch aldaar zijn domicilie had, is de federale belasting verschuldigd op de waarde der in de Verenigde Staten gelegen roerende en onroerende goederen, behoudens vrijstelling van een bedrag van 2.000 dollars en evenredige aftrekking der schulden en lasten.

Onverminderd de federale belasting mogen de Staten, gebieden of bezittingen der Verenigde Staten en het District Columbia successiebelastingen heffen. Deze belastingen komen, in een zekere mate, in mindering van de federale belasting.

Terwijl in België het recht verschuldigd is op elk erfelijk aandeel volgens de graad van verwantschap bestaande tussen de overledene en de erfgenaam of legataris, slaat de Amerikaanse federale belasting op de gezamenlijke nalatenschap of in de Verenigde Staten gelegen goederen, volgens het geval, zonder enig onderscheid naar gelang van de graad van verwantschap.

II. — Principaux cas de double imposition.

Il résulte de l'analyse qui précède qu'en l'absence de convention, la double imposition peut surtout se présenter dans les situations suivantes :

1° Le défunt, qui était habitant du Royaume de Belgique et n'était pas de nationalité américaine ni domicilié aux Etats-Unis, délaisse des biens meubles situés aux Etats-Unis. Dans ce cas, la Belgique exige l'impôt sur ces biens; les Etats-Unis l'exigent également sur ce qui excède une valeur de 2,000 dollars; au delà de cette dernière somme, il y a donc double imposition;

2° Le défunt avait en Belgique la qualité d'habitant du Royaume tout en étant de nationalité américaine. Dans cette hypothèse, la double imposition existe sur ce qui excède un montant brut de 60,000 dollars pour l'ensemble de la succession imposable aux Etats-Unis. Elle est toutefois écartée en ce qui concerne les biens meubles situés en Belgique et les immeubles;

3° Le défunt, sans avoir la nationalité américaine, était considéré à la fois comme domicilié aux Etats-Unis et comme habitant du Royaume de Belgique. En pareil cas, à vrai dire assez rare, la double imposition résulte d'une divergence dans la détermination du domicile; elle n'existe toutefois jamais pour les immeubles.

III. — Économie générale de la Convention.

La Convention remédie à la double imposition par deux procédés différents.

A. — Dans le cas où le défunt, habitant du Royaume de Belgique et qui n'était pas de nationalité américaine ni domicilié aux Etats-Unis, délaisse des biens situés aux Etats-Unis, l'article IV de la Convention prévoit que les Etats-Unis accorderont l'exemption particulière de 60,000 dollars qui aurait été applicable d'après leur législation interne si le défunt avait été domicilié sur leur territoire. Cette exemption doit s'appliquer proportionnellement à la valeur des biens situés aux Etats-Unis comparée à la valeur de tous les biens qui auraient été imposés aux Etats-Unis si le défunt y avait été domicilié.

Toutefois, la partie exonérée de l'impôt aux Etats-Unis ne peut jamais être inférieure à 2,000 dollars, cette exemption étant acquise en vertu de la loi interne américaine.

Exemples.

1° Succession d'un habitant du Royaume comprenant un avoir brut de 3,000,000 de francs (ou 60,000 dollars) composé de biens meubles situés en Belgique pour 2,250,000 francs (ou 45,000 dollars) et de biens situés aux Etats-Unis pour 750,000 francs (ou 15,000 dollars).

L'exemption sous forme d'abattement accordée par les Etats se calcule comme suit :

$$\frac{15,000 \text{ dollars (biens américains)} \times 60,000 \text{ dollars (montant total de l'abattement)}}{60,000 \text{ dollars (actif brut total)}} = 15,000 \text{ dollars.}$$

$$\frac{15,000 \text{ dollars (Américaine goederen)} \times 60,000 \text{ dollars (totaal bedrag van het abattement)}}{60,000 \text{ dollars (totaal bruto-actief)}} = 15,000 \text{ dollars.}$$

La succession est donc totalement exempte de l'impôt fédéral américain.

II. — Bijzonderste gevallen van dubbele belasting.

Uit voorgaande ontleding blijkt dat, bij ontstentenis van overeenkomst, de dubbele belasting zich vooral in onderstaande gevallen kan voordoen :

1° De overledene die Rijksinwoner in België was en die de Amerikaanse nationaliteit niet bezat, noch in de Verenigde Staten gedomicilieerd was, laat in de Verenigde Staten gelegen roerende goederen achter. In dit geval worden bewuste goederen in België aan de belasting onderworpen; de Verenigde Staten belasten ze ook, op hetgeen 2,000 dollars te boven gaat; boven laatstgemelde som is er dus dubbele belasting;

2° De overledene had in België de hoedanigheid van Rijksinwoner, doch was van Amerikaanse nationaliteit. In deze onderstelling bestaat er dubbele belasting op hetgeen een bruto bedrag van 60,000 dollars, voor de in de Verenigde Staten belastbare gezamenlijke nalatenschap, overschrijdt. Dubbele belasting is echter uitgesloten wat betreft de in België gelegen roerende goederen, alsmede de onroerende goederen;

3° Zonder de Amerikaanse nationaliteit te hebben, was de overledene beschouwd én als gedomicilieerd in de Verenigde Staten én als Belgische Rijksinwoner. In dit, weliswaar, nogal zeldzaam geval, vloeit de dubbele belasting voort uit een strijdigheid bij het bepalen van het domicilie; ze bestaat evenwel nooit voor de onroerende goederen.

III. — Algemene economie van de Overeenkomst.

De Overeenkomst verhelpt de dubbele belasting door twee verschillende handelwijzen.

A. — In het geval dat de overledene, Belgische Rijksinwoner en die niet van Amerikaanse nationaliteit was noch in de Verenigde Staten gedomicilieerd was, in de Verenigde Staten gelegen goederen achterlaat, voorziet artikel IV van de Overeenkomst dat de Verenigde Staten de bijzondere vrijstelling van 60,000 dollars zullen verlenen, welke volgens hun interne wetgeving zou toepasselijk geweest zijn indien de overledene op hun grondgebied was gedomicilieerd geweest. Bedoelde vrijstelling dient evenredig toegepast naar de verhouding tussen de waarde van de in de Verenigde Staten gelegen goederen en de waarde van al de goederen die in de Verenigde Staten zouden belast geweest zijn indien de overledene aldaar was gedomicilieerd geweest.

Doch, het gedeelte dat in de Verenigde Staten van de belasting is vrijgesteld, mag nooit minder bedragen dan 2,000 dollars, aangezien zulke vrijstelling krachtens de interne Amerikaanse wetgeving verworven is.

Voorbeelden.

1° Nalatenschap van een Rijksinwoner, met een bruto actief van 3,000,000 frank (of 60,000 dollars) dat samengesteld is uit in België gelegen onroerende goederen voor 2,250,000 frank (of 45,000 dollars) en uit in de Verenigde Staten gelegen goederen voor 750,000 frank (of 15,000 dollars).

De door de Staten onder vorm van abattement verleende vrijstelling wordt als volgt berekend :

De nalatenschap is dus geheel vrij van de Amerikaanse federale belasting.

2° Succession d'un habitant du Royaume comprenant un avoir brut de 6,000,000 de francs (ou 120,000 dollars) composé de biens meubles situés en Belgique pour 4,000,000 de francs (ou 80,000 dollars) et de biens meubles situés aux États-Unis pour 2,000,000 de francs (ou 40,000 dollars).

Le montant de l'abattement accordé par les États-Unis est de

$$\frac{40,000 \times 60,000}{120,000} = 20,000 \text{ dollars.}$$

On voit par ces exemples que, dans l'hypothèse envisagée, la double imposition est supprimée lorsque la succession comprend des biens meubles situés en Belgique et des biens meubles ou immeubles situés aux États-Unis pour une valeur globale ne dépassant pas 60,000 dollars ou l'équivalent en francs belges. Elle est sérieusement atténuée lorsque cette valeur globale excède ce dernier montant.

B. — Si, tout en étant habitant du Royaume de Belgique, le défunt possédait la nationalité américaine ou était considéré par les États-Unis comme domicilié sur leur territoire, l'article V de la Convention élimine la double imposition au moyen de déductions à opérer par les États contractants :

1° Lorsque l'impôt perçu par l'un des deux États frappe des biens situés sur le territoire de l'autre, il est, dans cette mesure, diminué du montant de l'impôt prélevé sur les mêmes biens par l'État de la situation;

2° Lorsque chacun des États contractants exige l'impôt en raison de biens situés sur le territoire d'un État tiers — ou, par exception, censés situés à la fois sur le territoire des deux États contractants — chacun de ceux-ci déduit de son impôt une part du plus faible montant des deux impôts égale au rapport existant entre ledit impôt et le montant cumulé des deux impôts.

IV. — Commentaire des articles.

Il reste à donner quelques explications au sujet des différents articles de la Convention.

Art. I.

Cet article détermine, pour chacun des États contractants, les impôts auxquels s'applique la Convention. En ce qui concerne les États-Unis, celle-ci ne vise que l'impôt fédéral sur les mutations par décès. Elle est étrangère aux impôts successoraux perçus par les divers États, territoires ou possessions des États-Unis et par le District de Columbia. Mais ces impôts sont faibles par rapport à l'impôt fédéral.

Art. II.

Cet article définit certains termes employés dans la Convention et détermine la législation applicable pour décider si le défunt était ressortissant américain ou domicilié aux États-Unis ou s'il était habitant du Royaume de Belgique.

2° Nalatenschap van een Rijksinwoner met een bruto-actief van 6,000,000 frank (of 120,000 dollars) samengesteld uit in België gelegen roerende goederen voor 4,000,000 frank (of 80,000 dollars) en uit in de Verenigde Staten gelegen roerende goederen voor 2,000,000 frank (of 40,000 dollars).

Het door de Verenigde Staten verleende abattement bedraagt

$$\frac{40,000 \times 60,000}{120,000} = 20,000 \text{ dollars.}$$

Bij die voorbeelden wordt aangetoond dat, in de beoogde onderstelling de dubbele belasting uit de weg geruimd is wanneer de nalatenschap in België gelegen roerende goederen en in de Verenigde Staten gelegen roerende of onroerende goederen behelst voor een globale waarde van niet meer dan 60,000 dollars of het equivalent in Belgische frank. Ze wordt gevoelig gemilderd wanneer die globale waarde laatsbedoeld bedrag overschrijdt.

B. — Zo de overledene tevens Rijksinwoner was in België en, anderdeels, de Amerikaanse nationaliteit had of door de Verenigde Staten beschouwd werd als op hun grondgebied gedomicilieerd zijnde, dan wordt de dubbele belasting bij artikel 5 van de Overeenkomst uitgeschakeld door middel van aftrekkingen welke door de contracterende Staten dienen gedaan.

1° Wanneer de door een van beide Staten geheven belasting slaat op goederen die op het grondgebied van de andere gelegen zijn, wordt ze, in die mate, verminderd met het bedrag van de door de Staat van de ligging op dezelfde goederen geïnde belasting;

2° Wanneer elk der contracterende Staten de belasting vordert uit hoofde van op het grondgebied van een derde Staat gelegen goederen — of, bij uitzondering, geacht tegelijk op het grondgebied van beide contracterende Staten gelegen te zijn — trekt elk van laatstgenoemden van zijn belasting een gedeelte af van het laagste bedrag der twee belastingen, welk gedeelte gelijk is aan de verhouding bestaande tussen bewuste belasting en het samengevoegd bedrag van de beide belastingen.

IV. — Commentaar op de artikelen.

Er moet nog enige uitleg worden gegeven omtrent de verschillende artikelen van de Overeenkomst.

Art. I.

Dit artikel bepaalt, voor ieder der contracterende Staten, op welke belastingen de Overeenkomst toepasselijk is. Wat de Verenigde Staten betreft, bedoelt de Overeenkomst slechts de federale belasting op de overgangen bij overlijden. Zij heeft niets te maken met de successiebelastingen welke door de verschillende Staten, grondgebieden of bezittingen der Verenigde Staten en door het District Columbia geheven worden. Doch, vergeleken bij de federale belasting, zijn die belastingen gering.

Art. II.

In dit artikel wordt de bepaling gegeven van sommige in de Overeenkomst gebruikte uitdrukkingen en wordt er bedongen welke wetgeving dient toegepast om te beslissen of de overledene Amerikaans onderhorige was of in de Verenigde Staten zijn domicilie had ofwel Rijksinwoner in België was.

Art. III.

Cet article énonce les règles qui permettent de déterminer la situation des biens composant la succession. Ces règles doivent être suivies pour asseoir l'impôt, lorsque celui-ci frappe les biens en raison de leur situation (cas des Etats-Unis et aussi, en ce qui concerne les immeubles seulement, celui de la Belgique), et pour calculer le montant de la réduction visée à l'article V.

Art. IV.

Cette disposition s'occupe des cas où : 1° les Etats-Unis perçoivent un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui n'était ni ressortissante des Etats-Unis ni domiciliée sur leur territoire, mais avait en Belgique la qualité d'habitant du Royaume; 2° la Belgique perçoit un impôt dans l'hypothèse inverse où le défunt n'avait pas la qualité d'habitant du Royaume, mais était ressortissant des Etats-Unis ou domicilié sur leur territoire.

Son mécanisme, relativement au premier cas, a été expliqué sous le littéra A du chapitre qui précède.

Il y a lieu de remarquer que l'engagement assumé par la Belgique, au second cas, n'a, dans l'état actuel de sa législation, qu'une portée pratique restreinte.

En effet, à l'occasion du décès d'une personne qui n'avait pas la qualité d'habitant du Royaume, la Belgique ne perçoit l'impôt que sur la valeur des immeubles situés sur son territoire. Ce n'est donc qu'en proportion de la valeur de ces biens comparée à la valeur de l'actif total de la succession, qu'elle doit accorder les exemptions prévues à l'article 54 du Code des droits de succession, exemptions qui sont d'ailleurs beaucoup moins larges que l'abattement de 60.000 dollars existant aux Etats-Unis.

L'article IV contient aussi l'engagement réciproque des Etats-Unis et de la Belgique de ne pas tenir compte en principe de l'existence des biens situés en dehors de leur territoire pour déterminer le taux ou le montant de l'impôt, lorsqu'il s'agit, respectivement, de la succession d'une personne qui avait la qualité d'habitant du Royaume de Belgique sans être ressortissante américaine ni domiciliée aux Etats-Unis, ou de la succession d'un non-habitant du Royaume qui était ressortissant des Etats-Unis ou domicilié sur le territoire de ceux-ci. Ce double engagement ne fait que confirmer la législation propre à chacun des Etats contractants.

Art. V.

Cet article concerne le cas où le défunt était considéré à la fois comme ressortissant des Etats-Unis ou domicilié aux Etats-Unis et comme habitant du Royaume de Belgique. Sa portée essentielle a été exposée plus haut (chapitre III, litt. B).

Lorsque l'un des Etats contractants impute sur son impôt les droits perçus par l'autre Etat en raison des biens situés sur le territoire de ce dernier, l'imputation ou réduction autorisée par l'article V ne doit pas se cumuler avec une réduction analogue prévue par la loi interne de l'Etat qui accorde la réduction.

Ainsi, lorsque la succession d'un habitant du Royaume comprend des immeubles situés en pays étranger, l'article 17

Art. III.

Dit artikel vermeldt de regelen welke het mogelijk maken de ligging van de goederen der nalatenschap te bepalen. Die regelen moeten gevolgd worden voor het vestigen van de belasting, wanneer deze geheven wordt op de goederen uit hoofde van hun ligging (geval der Verenigde Staten en ook, alleen wat betreft de onroerende goederen, dit van België) en om het bedrag der bij artikel V bedoelde vermindering te berekenen.

Art. IV.

Deze bepaling laat zich in met de gevallen waarin : 1° de Verenigde Staten een belasting heffen ter gelegenheid van het overlijden van een persoon die noch onderhorige der Verenigde Staten, noch op hun grondgebied gedomicilieerd was, doch in België de hoedanigheid van Rijksinwoner had; 2° België een belasting heft in de tegenovergestelde hypothese waarin de overledene niet de hoedanigheid van Rijksinwoner had, doch onderhorige van de Verenigde Staten was of op hun grondgebied gedomicilieerd was.

Haar werking, betreffende het eerste geval, werd uitgelegd sub littera A van vorenstaand hoofdstuk.

Er dient opgemerkt dat de in het tweede geval door België aangegane verbintenis, in de huidige stand van zijn wetgeving, slechts een beperkte praktische strekking heeft.

Inderdaad, bij het overlijden van een persoon die geen Rijksinwoner was, heft België de belasting alleen op de waarde van de op zijn grondgebied gelegen onroerende goederen. Het is dus slechts naar verhouding tot de waarde van deze goederen vergeleken met de waarde van het totaal actief der nalatenschap, dat België de bij artikel 54 van het Wetboek der successierechten voorziene vrijstellingen moet verlenen, welke vrijstellingen trouwens veel minder uitgebreid zijn dan het abatement van 60.000 dollars dat in de Verenigde Staten wordt toegepast.

In artikel IV komt ook de wederzijdse verbintenis van de Verenigde Staten en van België voor, om in principe geen rekening te houden met het bestaan van de buiten hun grondgebied gelegen goederen om het percentage of het bedrag van de belasting te bepalen, wanneer het respectievelijk gaat om de nalatenschap van een persoon die Rijksinwoner in België was zonder Amerikaanse onderhorige te zijn noch in de Verenigde Staten zijn domicilie te hebben, ofwel om de nalatenschap van een niet-Rijksinwoner die onderhorige van de Verenigde Staten was of op hun grondgebied gedomicilieerd was. Deze dubbele verbintenis houdt enkel de bevestiging in van de eigen wetgeving van ieder der contracterende Staten.

Art. V.

Dit artikel betreft het geval waarin de overledene beschouwd werd tegelijk als onderhorige der Verenigde Staten of er gedomicilieerd en als Rijksinwoner in België. De essentiële strekking van dit artikel werd hierboven uiteengezet (hoofdstuk III, litt. B).

Wanneer een der contracterende Staten op zijn belasting de rechten aanrekent welke door de andere Staat geheven worden uit hoofde van de op het grondgebied van laatstgenoemde gelegen goederen, dan moet de bij artikel V verleende aanrekening of vermindering niet samengevoegd worden met een soortgelijke vermindering voorzien bij de interne wet van de Staat die de vermindering toepast.

Aldus, wanneer de nalatenschap van een Rijksinwoner buitenslands gelegen onroerende goederen behelst, mag de

du Code des droits de succession autorise l'imputation sur l'impôt belge frappant ces biens, de l'impôt successoral prélevé par le pays de la situation. En ce qui concerne les immeubles situés aux Etats-Unis, cette imputation est remplacée par celle que prévoit l'article V de la Convention.

Inversement, l'imputation permise par la loi américaine relativement aux biens situés en Belgique est remplacée par celle qu'autorise la Convention.

Toutefois, comme l'énonce expressément le paragraphe 3, le montant de la réduction ne peut en aucun cas être inférieur à celui qui résulterait de l'application de la loi interne, à supposer que celle-ci soit plus avantageuse pour les intéressés.

Pour le surplus, les conditions moyennant lesquelles la réduction peut être obtenue sont exclusivement celles qui résultent de la Convention et des mesures qui seront prises pour son exécution.

Art. VI.

La conclusion d'une convention tendant à empêcher la double imposition ne se conçoit pas sans un échange de renseignements entre les administrations des deux Etats contractants. L'article VI règle cet échange de renseignements comme l'a fait l'article XV de la Convention du 28 octobre 1948 relative aux impôts directs, conclue entre la Belgique et les Etats-Unis.

Art. VII.

Cet article organise, au profit des contribuables, une procédure d'appel contre les mesures prises par les administrations fiscales des Etats contractants qui entraîneraient pour eux une double imposition contraire à la Convention.

Art. VIII.

Cet article contient trois ordres de dispositions : 1° il exprime la règle que la Convention ne peut être interprétée de façon à augmenter les impôts prélevés par les Etats contractants; 2° il prévoit que les autorités compétentes des deux Etats pourront régler de commun accord les difficultés ou les doutes qui pourront s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention; 3° il permet à ces mêmes autorités d'entrer directement en rapport afin de donner effet aux diverses dispositions de la Convention.

Art. IX.

Sous cet article, il est inséré une disposition permettant l'extension éventuelle de tout ou partie de la Convention aux colonies ou aux territoires d'outre-mer des Etats contractants. Ce texte est analogue à celui qui figure dans la Convention précitée du 28 octobre 1948 relative aux impôts sur le revenu.

Art. X.

Cet article vise la ratification de la Convention et l'échange des instruments de ratification. Il fixe au jour de l'accomplissement de cette dernière formalité l'entrée en

door het land der ligging geheven successiebelasting, krachtens artikel 17 van het Wetboek der successierechten worden aangerekend op de Belgische belasting die op bedoelde goederen slaat. Wat de in de Verenigde Staten gelegen onroerende goederen betreft, wordt bewuste aanrekening vervangen door die welke bij artikel V van de Overeenkomst voorzien is.

Omgekeerd, wordt de door de Amerikaanse wet met betrekking tot de in België gelegen goederen toegestane aanrekening vervangen door die welke bij de Overeenkomst verleend is.

Nochtans, zoals in paragraaf 3 uitdrukkelijk wordt vermeld, mag het bedrag van de vermindering in geen geval lager zijn dan datgene welk uit de toepassing van de interne wet zou voortvloeien, zulks in de onderstelling dat laatstbedoelde voordeliger is voor de betrokkenen.

Voor het overige zijn de voorwaarden onder dewelke de vermindering kan bekomen worden, uitsluitend die welke voortvloeien uit de Overeenkomst en uit de maatregelen die ter uitvoering ervan zullen genomen worden.

Art. VI.

Het sluiten van een overeenkomst ter vermindering van de dubbele belasting is niet denkbaar zonder een uitwisseling van inlichtingen tussen de besturen van beide contracterende Staten. Artikel VI regelt bedoelde uitwisseling van inlichtingen, zoals dit gedaan werd bij artikel XV der tussen België en de Verenigde Staten gesloten Overeenkomst van 28 October 1948 betreffende de directe belastingen.

Art. VII.

Bij dit artikel wordt ten behoeve der belastingplichtigen een procedure ingericht voor beroep tegen de door de fiscale besturen der contracterende Staten genomen maatregelen die voor hen een met de Overeenkomst strijdige dubbele belasting tot gevolg zouden hebben.

Art. VIII.

In dit artikel komen drie bepalingen voor : 1° men vindt er de regel in uitgedrukt volgens dewelke de Overeenkomst niet mag geïnterpreteerd worden op zodanige wijze dat de door de contracterende Staten geheven belastingen worden vermeerderd; 2° er is voorzien dat de bevoegde overheden van beide Staten de moeilijkheden of de twijfel die omtrent de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst mochten ontstaan, in gemeen overleg kunnen regelen; 3° dezelfde overheden worden ertoe gemachtigd rechtstreeks overleg te plegen ten einde uitwerking te geven aan de verschillende bepalingen van de Overeenkomst.

Art. IX.

In dit artikel is een bepaling opgenomen waarbij de gebeurlijke uitbreiding van het geheel of een deel van de Overeenkomst tot de koloniën of tot de overzeese gebieden van de contracterende Staten mogelijk wordt gemaakt. Deze tekst stemt overeen met die welke voorkomt in de hoger vermelde Overeenkomst van 28 October 1948 betreffende de inkomstenbelastingen.

Art. X.

Dit artikel beoogt de bekrachtiging van de Overeenkomst en de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden. Het inwerkingtreden van de Overeenkomst wordt vastgesteld op de

vigueur de la Convention. Il stipule que celle-ci aura une durée initiale de cinq ans et que, par la suite, elle demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, sauf dénonciation avec préavis de six mois au moins.

**

La Convention que la Belgique vient de conclure avec les Etats-Unis est la première convention internationale signée par elle en vue d'éviter la double imposition successorale.

Le Gouvernement, en s'efforçant d'arriver à un accord, malgré de profondes divergences dans les législations en présence, a suivi l'exemple donné en cette matière par de nombreux Etats. Il a conscience d'avoir accompli un progrès dans la voie de la justice fiscale, conformément aux vœux souvent exprimés par les experts gouvernementaux réunis sous l'égide de la Société des Nations et ensuite de l'Organisation des Nations-Unies. C'est pourquoi il vous demande d'approuver cette nouvelle Convention dans le plus bref délai possible.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères absent :

Le Ministre du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 16 novembre 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, signée à Washington, le 27 mai 1954 », a donné le 22 novembre 1954 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
J. COYETTE, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
J. VAUTHIER, assesseur de la section de législation;
L. FREDERICK, assesseur de la section de législation;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier,
(signé) G. PIQUET.

Le Président,
(signé) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.
Le 24 novembre 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

dag van de vervulling van laatstbedoelde formaliteit. Er wordt bepaald dat de overeenkomst een aanvankelijke duur van vijf jaren zal hebben en dat ze daarna voor onbepaalde tijd van kracht zal blijven, behoudens opzegging minstens zes maanden op voorhand.

**

De Overeenkomst welke België zopas met de Verenigde Staten afgesloten heeft, is de eerste internationale overeenkomst die ons land heeft ondertekend met het oog op het vermijden van de dubbele successiebelasting.

Door te trachten, niettegenstaande wezenlijke strijdigheden in de tegenover elkaar staande wetgevingen, een akkoord te bereiken, heeft de Regering het voorbeeld gevolgd dat terzake door talrijke Staten gegeven werd. Zij is ervan bewust een vooruitgang op de weg der fiscale rechtvaardigheid te hebben geboekt overeenkomstig de wensen die vaak werden uitgedrukt door de Regeringsexperten verenigd onder de bescherming van de Volkenbond en daarna van de Organisatie van de Verenigde Naties. Daarom vraagt zij U deze nieuwe Overeenkomst zo spoedig mogelijk goed te keuren.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16^e November 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking in zake successierechten, ondertekend op 27 Mei 1954, te Washington », heeft de 22^e November 1954 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
J. COYETTE, raadsheer van State;
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;
J. VAUTHIER, bijzitter van de afdeling wetgeving;
L. FREDERICQ, bijzitter van de afdeling wetgeving;
G. PIQUET, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.
De 24^e November 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, signée à Washington, le 27 mai 1954, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1954.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermijding van fiscale ontduiking in zake successierechten, ondertekend op 27 Mei 1954, te Washington, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 1 December 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Pour le Ministre des Affaires Etrangères absent :

Le Ministre du Commerce Extérieur.

VAN KONINGSWEGE :

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel.

V. LAROCK.

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

CONVENTION
ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, ont désigné à cet effet, comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement belge :

Baron Silvercruys, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique à Washington, et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Foster Dulles, Secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique.

qui, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Art. I.

1. La présente Convention s'applique aux impôts ci-après :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

l'impôt fédéral sur les mutations par décès;

b) Pour la Belgique :

le droit de succession et le droit de mutation par décès.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts analogues sur les successions, qui pourront être établis par l'un ou l'autre des États contractants, postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Art. II.

1. Au sens de la présente Convention :

a) Le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, quand il est employé dans un sens géographique, comprend uniquement les États, les territoires de l'Alaska et des Hawaï ainsi que le district de Columbia.

b) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique, à l'exclusion de la Colonie du Congo belge et des territoires sous mandat belge.

c) Le terme « impôt » désigne, selon le cas, soit l'impôt fédéral des États-Unis sur les mutations par décès, soit le droit de succession ou le droit de mutation par les décès établis en Belgique.

d) L'expression « autorité compétente » désigne, s'il s'agit des États-Unis, le « Commissioner of Internal Revenue », dans les limites des pouvoirs lui conférés par le Secrétaire du Trésor, et, s'il s'agit de la Belgique, le Directeur général de l'Enregistrement et des Domaines, ou son délégué.

2. Pour l'application de la présente Convention, la question de savoir si le défunt était, au moment de son décès, ressortissant américain ou domicilié aux États-Unis ou était habitant du Royaume de Belgique, sera résolue conformément aux lois en vigueur dans chacun des dits États.

3. En appliquant les dispositions de la présente Convention, chacun des États contractants donnera à toute expression non autrement définie le sens qui lui est attribué dans sa propre législation, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. III.

En cas de décès d'une personne qui, au moment de son décès, était ressortissante des États-Unis ou y était domiciliée, ou était habitant du Royaume de Belgique, la situation des biens ou droits énumérés

OVEREENKOMST
TUSSEN BELGIË EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
TER VOORKOMING
VAN DUBBELE BELASTING EN TER VERMIJDING
VAN FISCALE ONTDUIKING INZAKE SUCCESSIERECHTEN.

(Vertaling.)

- De Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, wensende een overeenkomst te sluiten ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking in zake successierechten, hebben daartoe als hun gevolmachtigden aangesteld :

De Belgische Regering :

Baron Silvercruys, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te Washington, en

De Regering der Verenigde Staten van Amerika :

John Foster Dulles, Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika.

die, na elkander kennis te hebben gegeven van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, over de volgende bepalingen overeengekomen zijn :

Art. I.

1. Deze Overeenkomst is toepasselijk op de volgende belastingen :

a) Wat de Verenigde Staten van Amerika betreft :

de federale belasting op de overgangen bij overlijden;

b) Wat België betreft :

het successierecht en het recht van overgang bij overlijden.

2. Deze Overeenkomst zal eveneens toepasselijk zijn op alle andere soortgelijke belastingen op successies welke na de datum der ondertekening van deze Overeenkomst zullen kunnen ingevoerd worden door de ene of de andere der contracterende Staten.

Art. II.

1. In deze Overeenkomst bedoelt :

a) de uitdrukking « Verenigde Staten » : de Verenigde Staten van Amerika en, wanneer deze uitdrukking in een geografische betekenis gebruikt wordt, alleenlijk de Staten, de grondgebieden van Alaska en Hawaï en het district Columbia.

b) de uitdrukking « België » : het Koninkrijk België, met uitsluiting van de Kolonie van Belgisch Congo en de onder Belgisch mandaat geplaatste gebieden.

c) de uitdrukking « belasting » : volgens het geval, ofwel de federale belasting van de Verenigde Staten op de overgangen bij overlijden, ofwel het successierecht of het recht van overgang bij overlijden gevestigd in België.

d) de uitdrukking « bevoegde overheid » : wat de Verenigde Staten betreft : de « Commissioner of Internal Revenue », binnen de perken van de hem door de Schatkistsecretaris verleende machten, en, wat België betreft, de Directeur-generaal der Registratie en Domeinen of zijn afgevaardigde.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zal de vraag of de overledene, op het ogenblik van zijn afsterven, Amerikaans onderhorige was, in de Verenigde Staten gedomicilieerd was, ofwel inwoner was van het Koninkrijk België, opgelost worden overeenkomstig de in elke van genoemde Staten vigerende wetten.

3. Bij het toepassen van de bepalingen van deze Overeenkomst zal ieder van de contracterende Staten aan elke niet nader omschreven uitdrukking de betekenis geven welke er door zijn eigen wetgeving aan toegekend wordt, tenzij het tekstverband een andere verklaring vergt.

Art. III.

In geval van overlijden van een persoon die, op het ogenblik van zijn overlijden, onderhorige der Verenigde Staten was of aldaar gedomicilieerd was, of in het Koninkrijk België woonde, zal de ligging der

ci-dessous sera, pour l'assiette de l'impôt et pour le calcul de la réduction autorisée à l'article V, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après :

a) Les immeubles seront réputés situés au lieu où se trouve le fonds. La question de savoir si un bien ou un droit sur un bien a le caractère immobilier sera résolue d'après la législation du lieu où se trouve le fonds.

b) Les biens meubles corporels (autres que ceux faisant ci-après l'objet d'une disposition particulière) ainsi que les billets de banque, espèces monétaires ou autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de leur émission, seront censés situés au lieu où ils se trouvent effectivement à la date du décès, ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de leur destination.

c) Les créances (y compris les indemnités, les assurances et les obligations, mais non compris billets à ordre négociables, les chèques et les lettres de change faisant ci-après l'objet d'une disposition particulière), seront censées situées au lieu de la résidence du débiteur, ou, si le débiteur est une société, dans le pays où cette société a été créée ou organisée ou par les lois duquel elle est régie.

d) Les lettres de change et les chèques seront censés situés au lieu de résidence du tiré; les billets à ordre négociables au lieu de résidence du souscripteur.

e) Les actions ou parts d'intérêt de sociétés (y compris les actions ou parts détenues par un tiers, lorsque l'identité du propriétaire véritable est établie par des certificats d'actions ou autrement) seront censées situées dans le pays où la société a été créée ou organisée ou par les lois duquel elle est régie.

f) Les navires et bateaux et les aéronefs ainsi que les parts de propriété dans ceux-ci, seront censés situés dans le lieu où ils ont été immatriculés ou dans celui où ils ont reçu leurs papiers de bord.

g) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale ou la clientèle attachée à l'exercice d'une profession sera censée située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où la profession est pratiquée.

h) Les brevets, marques de fabrique et dessins seront censés situés au lieu où ils ont été déposés ou, s'ils n'ont pas été déposés, au lieu où ils sont utilisés.

i) Les copyrights, concessions, droits attachés aux œuvres artistiques et scientifiques et droits ou licences d'emploi d'ouvrages faisant l'objet de copyrights, d'œuvres artistiques et scientifiques, de brevets, marques de fabrique et dessins seront censés situés dans le lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés.

j) Les droits ou actions résultant d'un délit ou d'un quasi-délit dépendant d'une succession seront censés situés au lieu où ces droits ou actions sont nés.

k) Tous biens autres que ceux mentionnés ci-dessus seront censés situés dans l'Etat où le défunt était domicilié au moment de son décès.

Art. IV.

1. Lorsque les Etats-Unis perçoivent un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, n'était ni ressortissante des Etats-Unis ni domiciliée sur leur territoire, mais avait en Belgique la qualité d'habitant du Royaume, les Etats-Unis :

a) accorderont l'exemption particulière qui aurait été applicable d'après leur législation interne si le défunt avait été domicilié sur leur territoire, dans une mesure au moins égale au rapport existant entre, d'une part, la valeur des biens assujettis à leur impôt et, d'autre part, la valeur des biens qui y auraient été assujettis si le défunt avait été domicilié sur leur territoire; et

b) ne tiendront pas compte, pour déterminer le taux ou le montant de l'impôt (sauf pour l'application du littéra a du présent paragraphe et pour toute autre diminution proportionnelle prévue ailleurs), des biens sis en dehors de leur territoire au sens de l'article III.

2. Lorsque la Belgique perçoit un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, n'avait pas la qualité d'habitant du Royaume, mais était ressortissante des Etats-Unis ou domiciliée sur leur territoire, la Belgique :

a) accordera l'exemption particulière qui aurait été applicable d'après sa législation interne si le défunt avait eu chez elle la qualité d'habitant

hierna opgesomde goederen of rechten, voor de omslag van de belasting en voor het berekenen van de bij artikel V toegestane vermindering, uitsluitend op grond van de volgende regels bepaald worden :

a) De onroerende goederen worden geacht gelegen te zijn op de plaats waar het erf zich bevindt. De kwestie of een goed of een recht op een goed van onroerende aard is, dient opgelost volgens de wetgeving van de plaats waar het erf zich bevindt.

b) De lichamelijke roerende goederen (andere dan die welke hieronder door een bijzondere bepaling bedoeld zijn) zomede de bankbiljetten, muntstukken of andere muntsoorten welke wettelijk in omloop zijn op de plaats van de uitgifte ervan, worden geacht gelegen te zijn op de plaats waar ze zich werkelijk bevinden op de datum van het overlijden, of, indien ze circuleren, op de plaats van hun bestemming.

c) De schuldvorderingen (met inbegrip van de vergoedingen, verzekeringen en obligaties, maar met uitsluiting van de verhandelbare orderbriefjes, de cheques en de wisselbrieven, welke hierna het voorwerp uitmaken van een bijzondere bepaling) worden geacht gelegen te zijn ter verblijfplaats van de schuldenaar, of, indien de schuldenaar een vennootschap is, in het land waar deze vennootschap opgericht of georganiseerd werd of door de wetten waarvan ze beheerst wordt.

d) De wisselbrieven en cheques worden geacht gelegen te zijn ter verblijfplaats van de betrokkene; de verhandelbare orderbriefjes ter verblijfplaats van de ondertekenaar.

e) De acties of aandelen van vennootschappen (met inbegrip van de acties of aandelen die in het bezit van een derde zijn, wanneer de identiteit van de werkelijke eigenaar door certificaten van aandelen of anderszins bewezen is) worden geacht gelegen te zijn in het land waar de vennootschap opgericht of georganiseerd werd of door de wetten waarvan ze beheerst wordt.

f) De schepen en boten en de luchtschepen zomede de eigendomsaandelen hierin, worden geacht gelegen te zijn op de plaats waar ze ingeschreven werden of waar de scheepspapieren uitgereikt werden.

g) Als activa-bestanddeel beschouwd, wordt de klandizie van een nijverheids- of handelsonderneming of de aan de uitoefening van een beroep verbonden clientèle geacht gelegen te zijn op de plaats waar de onderneming in bedrijf wordt genomen of waar het beroep uitgeoefend wordt.

h) De octrooien, fabrieksmerken en tekeningen worden geacht gelegen te zijn op de plaats waar ze gedeponeerd werden of, zo ze niet gedeponeerd werden, op de plaats waar ze gebruikt worden.

i) De copyrights, concessies, rechten verbonden aan kunstwerken en wetenschappelijke werken en de rechten of vergunningen om werken welke het voorwerp zijn van copyrights, kunstwerken en wetenschappelijke werken, octrooien, fabrieksmerken en tekeningen te gebruiken, worden geacht gelegen te zijn op de plaats waar de aldus ontstane rechten mogen uitgeoefend worden.

j) De rechten of vorderingen die voortvloeien uit een misdrijf of een oneigenlijk misdrijf en die van een nalatenschap afhangen, worden geacht gelegen te zijn op de plaats waar bedoelde rechten of vorderingen ontstaan zijn.

k) Alle andere goederen dan de hierboven vermelde worden geacht gelegen te zijn in de Staat waar de overledene op het ogenblik van zijn overlijden gedomicilieerd was.

Art. IV.

1. Wanneer de Verenigde Staten een belasting heffen bij het overlijden van een persoon die, op het ogenblik van zijn overlijden, noch onderhorige der Verenigde Staten was noch aldaar gedomicilieerd was, doch in België de hoedanigheid van Rijksinwoner had, zullen ze :

a) de bijzondere vrijstelling verlenen welke volgens hun interne wetgeving zou toepasselijk geweest zijn indien de overledene op hun grondgebied was gedomicilieerd geweest, in een maat die minstens gelijk is aan de verhouding bestaande tussen, enerzijds, de waarde der aan hun belasting onderworpen goederen en, anderzijds, de waarde der goederen welke er aan zouden onderworpen geweest zijn indien de overledene op hun grondgebied was gedomicilieerd geweest; en

b) generlei rekening houden, voor de vaststelling van het belastingpercentage of -bedrag (behalve voor de toepassing van littera a van onderhavig lid en voor alle andere elders voorziene evenredige vermindering), met de goederen welke naar de zin van artikel III buiten hun grondgebied gelegen zijn.

2. Wanneer België een belasting heft bij het overlijden van een persoon die, op het ogenblik van zijn overlijden niet de hoedanigheid van Rijksinwoner had, doch onderhorige der Verenigde Staten was of op dezer grondgebied gedomicilieerd was, zal het :

a) de bijzondere vrijstelling verlenen welke volgens zijn interne wetgeving zou toepasselijk geweest zijn indien de overledene in België

du Royaume, dans une mesure au moins égale au rapport existant entre, d'une part, la valeur des biens assujettis à son impôt et, d'autre part, la valeur des biens qui y auraient été assujettis si le défunt avait eu chez elle la qualité d'habitant du Royaume; et

b) ne tiendra pas compte, pour déterminer le taux ou le montant de l'impôt (sauf pour l'application du littéra a du présent paragraphe et pour toute autre diminution proportionnelle prévue ailleurs), des biens sis en dehors de son territoire au sens de l'article III.

Art. V.

1. Lorsque les États-Unis décident que le défunt, au moment de son décès, était un de leurs ressortissants ou était domicilié aux États-Unis, et que la Belgique décide que le défunt était, au même moment, un habitant du Royaume, chaque État contractant accordera sur son impôt (calculé sans tenir compte du présent article) une réduction correspondante à l'impôt prélevé par l'autre État contractant sur les biens sis sur le territoire de ce dernier et soumis à l'impôt par chacun des deux États; toutefois, le montant de cette réduction ne pourra excéder la partie de l'impôt perçu par le premier État, afférente aux mêmes biens. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront à aucun des biens mentionnés au § 2 du présent article.

2. Lorsque chacun des États contractants exige l'impôt en raison de biens situés sur le territoire d'un État tiers (ou censés situés à la fois sur le territoire des deux États contractants), chaque État contractant déduira de son propre impôt (calculé sans tenir compte du présent article) une part du plus faible montant des deux impôts afférents aux dits biens, égale au rapport existant entre le montant de l'impôt établi par l'État qui accorde la déduction et le montant cumulé des deux impôts.

3. La réduction autorisée par le présent article, lorsqu'elle est applicable, exclut la réduction analogue qui serait prévue par la loi de l'État qui accorde la réduction; elle sera fixée au montant soit de la réduction autorisée par le présent article, soit de la réduction autorisée par ladite loi, eu égard à la plus avantageuse. Aux fins du présent article, le montant de l'impôt afférent à un bien déterminé sera calculé dans chacun des États contractants, compte tenu de toute diminution ou réduction d'impôts relative à ce bien autre que la réduction visée au présent article. Toutefois, si des réductions sont accordables relativement au même bien en vertu de la loi de l'État qui accorde la réduction ou de conventions en vigueur entre cet État et tout autre État, le total de ces réductions ne pourra pas excéder le montant de l'impôt afférent audit bien, revenant à l'État qui accorde la réduction, et calculé avant l'octroi de ces réductions.

4. Aucune réduction ou aucun remboursement d'impôt de quelque montant que ce soit, résultant de l'application du présent article, ne sera opéré après l'expiration d'une période de six années à partir de la date de décès du *de cuius*, à moins qu'une réclamation n'ait été introduite au cours de cette période. Tout remboursement d'impôt résultant de l'application du présent article sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

5. La réduction de l'impôt revenant à l'un des États contractants, motivée par la perception de l'impôt dans l'autre État contractant, ne sera définitivement accordée que lorsque ce dernier impôt (réduit, le cas échéant, conformément au présent article) aura été payé.

Art. VI.

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront tous renseignements (disponibles en vertu de la législation fiscale respective des États contractants) qui seront nécessaires, soit pour exécuter les dispositions de la présente Convention, soit pour empêcher les fraudes ou pour assurer l'exacte perception des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme secrets et ne feront l'objet d'aucune communication si ce n'est aux administrations fiscales des États contractants. Il ne sera échangé aucun renseignement qui pourrait divulguer un procédé ou secret commercial.

Rijksinwoner geweest ware, in een maat die minstens gelijk is aan de verhouding bestaande tussen, enerzijds, de waarde der aan zijn belasting onderworpen goederen en, anderzijds, de waarde der goederen welke er aan zouden onderworpen geweest zijn indien de overledene in België Rijksinwoner geweest ware; en

b) generlei rekening houden, voor de vaststelling van het belastingpercentage of -bedrag (behalve voor de toepassing van litera a van onderhavige paragraaf en voor alle andere elders voorziene evenredige verandering), met de goederen die naar de zin van artikel III buiten zijn grondgebied gelegen zijn.

Art. V.

1. Wanneer de Verenigde Staten beslissen dat de overledene, op het ogenblik van zijn overlijden, een hunner onderhorigen was of in de Verenigde Staten gedomicilieerd was, en België beslist dat de overledene, op hetzelfde tijdstip, een Rijksinwoner was, zal iedere contracterende Staat op zijn belasting (berekend zonder met onderhavig artikel rekening te houden) een vermindering toestaan welke overeenstemt met de belasting geheven door de andere contracterende Staat op de goederen welke op dezes grondgebied gelegen zijn en welke door elk van beide Staten aan de belasting onderworpen worden; nochtans zal het bedrag van deze vermindering niet hoger mogen zijn dan het gedeelte van de door de eerstgenoemde Staat geheven belasting dat betrekking heeft op dezelfde goederen. De bepalingen van deze paragraaf zullen niet van toepassing zijn op om 't even welke in § 2 van onderhavig artikel vermelde goederen.

2. Wanneer ieder der contracterende Staten de belasting vordert uit hoofde van goederen gelegen op het grondgebied van een derde Staat (of geacht tegelijk op het grondgebied van de beide contracterende Staten gelegen te zijn), zal iedere contracterende Staat van zijn eigen belasting (berekend zonder rekening te houden met onderhavig artikel) een gedeelte aftrekken van het laagste bedrag van de twee op beweste goederen slaande belastingen, welk gedeelte gelijk is aan de verhouding bestaande tussen het bedrag van de belasting gevestigd door de Staat die de vermindering toestaan en het samengevoegd bedrag van de beide belastingen.

3. De door dit artikel toegestane vermindering, wanneer zij toepasselijk is sluit de gelijksoortige vermindering uit welke mocht voorzien zijn door de wet van de Staat waardoor bedoelde vermindering toegestaan wordt; zij zal vastgesteld worden op het bedrag ofwel van de bij onderhavig artikel toegestane vermindering ofwel van de door bedoelde wet toegestane vermindering, naar gelang van de meest voordelige. Ten opzichte van dit artikel zal het bedrag van de belasting dat betrekking heeft op een bepaald goed, berekend worden in elk der contracterende Staten met inachtneming van elke op dit goed toepasselijke belastingvermindering andere dan die welke in onderhavig artikel bedoeld is. Kunnen er echter, met betrekking tot hetzelfde goed, verminderingen verleend worden krachtens de wet van de Staat waardoor de vermindering wordt toegestaan of krachtens de tussen bedoelde Staat en enigerlei andere Staat vigerende overeenkomsten, dan zal het totaal van die verminderingen niet hoger mogen zijn dan het op bewust goed betrekking hebbende bedrag van de belasting, dat toekomt aan de Staat waardoor de vermindering wordt verleend en zoals het berekend werd vóór het toekennen van de bedoelde verminderingen.

4. Er zal generlei vermindering of terugbetaling van belasting, voortvloeiend uit de toepassing van dit artikel, welk ook het bedrag ervan zij, geschieden na het verstrijken van een tijdperk van zes jaren met ingang van de datum van het overlijden van de *de cuius*, tenzij er ondertussen een klacht werd ingediend. Elke uit de toepassing van dit artikel voortvloeiende terugbetaling van belasting zal geschieden zonder uitkering van interesten op de aldus terugbetaalde som.

5. De vermindering van de belasting die aan een der contracterende Staten ten goede komt, welke vermindering gemotiveerd is door de heffing van de belasting in de andere contracterende Staat, zal slechts definitief toegestaan worden wanneer laatstbedoelde belasting (eventueel verminderd overeenkomstig onderhavig artikel) zal betaald zijn.

Art. VI.

1. De bevoegde overheden der contracterende Staten zullen alle inlichtingen uitwisselen (beschikbaar krachtens de respectieve fiscale wetgeving der contracterende Staten) die zullen nodig zijn, hetzij voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, hetzij om bedrog te voorkomen of om de juiste heffing te verzekeren van de belastingen die het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. De aldus uitgewisselde inlichtingen zullen als geheim beschouwd worden en zullen geenszins kenbaar gemaakt worden behalve aan de fiscale besturen der contracterende Staten. Generlei inlichting welke een handelsgeheim of -werkwijze zou onthullen, zal worden uitgewisseld.

Art. VII.

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les administrations fiscales des Etats contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, peut, dans un délai de deux ans à dater de la notification de l'impôt établi ou projeté en dernier lieu ou du paiement de cet impôt, si ce paiement a été fait avant notification, adresser une réclamation, soit à l'Etat dont il est ressortissant, soit, s'il n'est pas ressortissant de l'un des Etats contractants, à l'Etat où il est domicilié, soit, si le contribuable est une société ou autre personne morale, à l'Etat où celle-ci a été créée ou organisée. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendront pour éviter de façon équitable la double imposition dont il s'agit.

Art. VIII.

1. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de façon à augmenter les impôts prélevés par les Etats contractants.

2. Si une difficulté ou un doute s'élève quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec les conventions conclues par l'un des Etats contractants avec tout autre Etat, les autorités compétentes des Etats contractants pourront régler la question de commun accord.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent entrer directement en rapport afin de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Art. IX.

1. Chacun des Etats contractants peut, au moment de l'échange des instruments de ratification ou ultérieurement, aussi longtemps que la présente Convention restera en vigueur, par une notification écrite d'extension faite par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant, exprimer son désir que l'application de la présente Convention soit, pour toutes ou pour certaines de ses dispositions jugées spécialement applicables, étendue à l'une de ses colonies ou à l'un de ses territoires d'outre-mer qui prélève des impôts d'un caractère analogue en substance à ceux qui font l'objet de la présente Convention.

2. Dans l'éventualité où une notification est faite par un des Etats contractants, conformément au § 1 du présent article, la présente Convention ou celles de ses dispositions qui seraient spécifiées dans la notification, s'appliqueront à tout territoire désigné dans cette notification en ce qui concerne les successions qui s'ouvriront à partir du 1^{er} janvier suivant la date de la communication écrite établissant que cette notification est acceptée en ce qui concerne le territoire susvisé communication qui sera adressée par la voie diplomatique audit Etat contractant par l'autre Etat contractant, après que ce dernier Etat aura pris toute mesure qui serait nécessaire suivant sa propre législation. A défaut d'une telle acceptation, aucune des dispositions de la présente Convention ne s'appliquera audit territoire.

3. A tout moment après l'expiration d'une période d'un an à partir de la date effective d'une extension faite en vertu des §§ 1 et 2 du présent article, chacun des Etats contractants peut, par un avis écrit de résiliation donné à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente Convention, à tout territoire auquel la Convention ou certaines de ses dispositions ont été étendues. Dans ce cas, la présente Convention, ou celles de ses dispositions spécifiées dans l'avis de résiliation, cesseront d'être applicables à tout territoire désigné dans cet avis de résiliation en ce qui concerne les successions qui s'ouvriront à partir du 1^{er} janvier qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date dudit avis; toutefois, cela n'affectera pas la continuation de l'application de la Convention ou de certaines de ses dispositions aux Etats-Unis, à la Belgique, ou à tout territoire (non désigné dans l'avis de résiliation) auquel s'applique la Convention ou telle de ses dispositions.

4. Pour l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle est étendue par les Etats-Unis ou par la Belgique, les références aux « Etats-Unis » ou à la « Belgique » ou à l'un ou l'autre Etat contractant, suivant le cas, seront considérées comme visant ce territoire.

5. Aux fins de la présente Convention, le Congo belge sera considéré comme un territoire belge auquel pourront s'appliquer les dispositions du présent article.

Art. VII.

Iedere belastingplichtige die bewijst dat de door de fiscale besturen der contracterende Staten getroffen maatregelen voor hem een dubbele belasting in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst hebben meegebracht of zullen meebrengen kan, binnen een termijn van twee jaren te rekenen van de datum der kennisgeving van de belasting die laatst werd vastgesteld of voorgesteld, of te rekenen van de betaling dezer belasting, indien deze betaling vóór de kennisgeving werd verricht, een bezwaarschrift indienen, hetzij bij de Staat waarvan hij onderhorige is, hetzij, indien hij geen onderhorige van een der contracterende Staten is, bij de Staat waar hij gedomicilieerd is, hetzij, indien de belastingplichtige een vennootschap of andere rechtspersoon is, bij de Staat waar zij of hij werd opgericht of georganiseerd. Zo de gegrondheid van de aanvraag erkend wordt, zullen de bevoegde overheden van beide contracterende Staten elkaar verstaan om op billijke wijze de bedoelde dubbele belasting te vermijden.

Art. VIII.

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zullen niet geïnterpreteerd worden op een manier welke de door de contracterende Staten gevestigde belastingen zou verhogen.

2. Mocht er enige moeilijkheid of twijfel rijzen wat betreft de interpretatie of de toepassing van de onderhavige Overeenkomst of wat betreft de betrekkingen van deze laatste met de overeenkomsten gesloten door een der contracterende Staten met om 't even welke andere Staat, dan zullen de bevoegde overheden der contracterende Staten de aan gelegenheid in gemeen overleg regelen.

3. De bevoegde overheden van beide contracterende Staten mogen rechtstreeks overleg plegen om uitwerking te verlenen aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. IX.

1. Ieder der contracterende Staten mag op het ogenblik van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden of later, zolang deze Overeenkomst van kracht is, door een aan de andere contracterende Staat langs diplomatieke weg verstrekte schriftelijke kennisgeving van uitbreiding, de wens uitdrukken dat de toepassing van deze Overeenkomst, voor alle bepalingen of voor sommige bijzonder toepasselijk geoordeelde bepalingen, zou worden uitgebreid tot een van zijn Koloniën of van zijn overzeese gebieden, die belastingen heft welke in hoofdzaak gelijkaardig zijn aan degene die het voorwerp van onderhavige Overeenkomst uitmaken.

2. Ingeval een kennisgeving door een der contracterende Staten overeenkomstig § 1 van dit artikel wordt verstrekt, zullen deze Overeenkomst of de bepalingen er van welke in de kennisgeving zouden gespecificeerd zijn, op elk in deze kennisgeving aangeduid gebied toepasselijk zijn wat de nalatenschappen betreft welke zullen openvallen vanaf de 1^o Januari volgend op de datum der schriftelijke mededeling waarbij wordt vastgesteld dat die kennisgeving wordt aanvaard voor wat het bedoeld gebied betreft; bewuste mededeling zal langs diplomatieke weg tot de gezegde contracterende Staat door de andere contracterende Staat worden gericht, nadat laatstgenoemde elke maatregel zal hebben genomen die volgens zijn eigen wetgeving nodig zou zijn. Bij gebrek van zulke aanvaarding zal geen der bepalingen van deze Overeenkomst op voormeld gebied toepasselijk zijn.

3. Te allen tijde na verloop van een jaar te rekenen van de werkelijke datum van een krachtens §§ 1 en 2 van onderhavig artikel gedane uitbreiding, kan ieder der contracterende Staten, door een aan de andere contracterende Staat langs diplomatieke weg verstrekt schriftelijk bericht van opzegging, een einde stellen aan de toepassing van deze Overeenkomst, voor elk gebied waartoe de Overeenkomst of sommige van haar bepalingen werden uitgebreid. In dat geval zullen deze Overeenkomst of deze van haar bepalingen welke in het bericht van opzegging gespecificeerd zijn, ophouden toepasselijk te zijn op elk in dit bericht van opzegging vermeld gebied, wat betreft de nalatenschappen welke zullen openvallen vanaf de 1^o Januari die volgt op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van bewust bericht; dit zal evenwel geen invloed hebben op de verdere toepassing van deze Overeenkomst of van sommige van haar bepalingen, op de Verenigde Staten, op België of op elk gebied (dat niet in het bericht van opzegging is vermeld) waarop de Overeenkomst of zulke bepaling ervan toepasselijk is.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst op elk gebied waartoe zij door de Verenigde Staten of door België wordt uitgebreid, zullen de verwijzingen naar de « Verenigde Staten » of naar « België » of naar de ene of de andere contracterende Staat, volgens het geval, beschouwd worden als betrekking hebbende op dat gebied.

5. Met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst zal Belgisch Congo worden aangezien als een Belgisch gebied waarop de bepalingen van onderhavig artikel toepasselijk zullen kunnen zijn.

Art. X.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et ne sera applicable qu'aux successions qui s'ouvriront à cette date ou ultérieurement.

3. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de cette date et, par la suite, pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à chaque État Contractant d'y mettre fin à l'expiration de la période de cinq ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis de dénonciation de six mois au moins.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-sept mai 1954.

Pour le Gouvernement Belge :

SILVERCRUIJS.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John FOSTER DULLES.

Art. X.

1. Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en zal slechts toepasselijk zijn op de nalatenschappen welke op die datum of nadien zullen openvallen.

3. Deze Overeenkomst zal gedurende een periode van vijf jaren te rekenen van gemelde datum en, voor onbepaalde tijd daarna, van kracht blijven, doch ieder der contracterende Staten zal er een einde kunnen aan stellen op het einde der periode van vijf jaren of op elk tijdstip daarna, mits een opzegging van tenminste zes maanden te geven.

GEMAAKT te Washington, in duplo, in de Franse en in de Engelse talen, welke beide teksten gelijke bewijskracht hebben, de zeven en twintigste Mei 1954.

Voor de Belgische Regering :

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :